

SAKI

TEA
TEE

easyOriginal
FRANK - LESEMETHODE



ENGLISH

Saki

Tea

Tee

*Aus dem Englischen übersetzt von
Ulrike Wittmann*

Lesemethode von Ilya Frank

*easy*Original

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2024 EasyOriginal Verlag e.U.

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U.

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: Multimeditana e.U.

Printed in Germany

Text Originalfassung: Saki (H. H. Munro)

Deutsche Übersetzung: Ulrike Wittmann

Audiobook: Librivox / Justin Brett

1. Auflage

ISBN 978-3-99168-538-8 Taschenbuch + Audio-online

ISBN 978-3-99168-541-8 Taschenbuch + Audio-CD

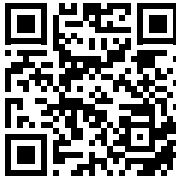
Auch als E-Book (pdf, epub, mobi) erhältlich.

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

Tea

Tee



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/e69>

James Cushat-Prinkly was a young man (James Cushat-Prinkly war ein junger Mann) who had always had a settled conviction (der immer die entschiedene Überzeugung gehabt hatte) that one of these days he would marry (dass er irgendwann heiraten würde; *one of these days — an einem dieser Tage; irgendwann*); up to the age of thirty-four he had done nothing to justify that conviction (bis zum Alter von vierunddreißig hatte er nichts getan um diese Überzeugung zu rechtfertigen). He liked and admired a great many women collectively and dispassionately (er mochte und bewunderte eine große Anzahl an Frauen gemeinsam und leidenschaftslos; *collectively — gemeinsam; kollektiv; to collect — sammeln*) without singling out one for especial matrimonial consideration (ohne eine für besondere eheliche Überlegung hervorzuheben; *consideration — Berücksichtigung; Überlegung; to consider — überlegen; in Betracht ziehen*), just as one might admire the Alps without feeling (genauso, wie man die Alpen bewundern würde ohne zu empfinden) that one wanted any particular peak as one's own private property (dass man einen speziellen Gipfel als Privateigentum haben wollte).

James Cushat-Prinkly was a young man who had always had a settled conviction that one of these days he would marry; up to the age of thirty-four he had done nothing to justify that conviction. He liked and admired a great many women collectively and dispassionately without singling out one for especial matrimonial consideration, just as one might admire the Alps without feeling that one wanted any particular peak as one's own private property.

His lack of initiative in this matter aroused a certain amount of impatience (sein Mangel an Initiative in dieser Sache verursachte ein gewisses Maß an Ungeduld; **amount** — Betrag; Anteil; Maß) **among the sentimentally-minded women-folk of his home circle** (unter den sentimental gesinnten Frauenzimmern seines Kreises zu Hause; **-minded** — gesinnt; **mind** — Geist, Verstand; **women-folk** — Weibervolk; Frauenzimmer; **folk** — Volk, Leute); **his mother, his sisters** (seine Mutter, seine Schwestern), **an aunt-in-residence** (eine /bei ihnen/ wohnende Tante; **in residence** — wohnend; **residence** — Residenz), **and two or three intimate matronly friends** (und zwei oder drei matronenhafte enge Freundinnen) **regarded his dilatory approach to the married state with a disapproval** (betrachteten seine zögerliche Herangehensweise an den verheirateten Zustand mit einer

Missbilligung) that was far from being inarticulate (die fern von unklar ausgedrückt war; *dilatory* — *aufschiebend; zögerlich; inarticulate* — *undeutlich; unartikuliert; unklar ausgedrückt*).

2

His lack of initiative in this matter aroused a certain amount of impatience among the sentimentally-minded women-folk of his home circle; his mother, his sisters, an aunt-in-residence, and two or three intimate matronly friends regarded his dilatory approach to the married state with a disapproval that was far from being inarticulate.

His most innocent flirtations were watched with the straining eagerness (seine unschuldigsten Flirts wurden mit dem angespannten Eifer beobachtet; *to strain* — *absehen; anspannen; eagerness* — *Bestreben, Eifer*) which a group of unexercised terriers concentrates on the slightest movements of a human being (mit dem eine Gruppe unausgelasteter Terrier sich auf die kleinsten Bewegungen eines Menschen konzentriert; *to exercise* — *üben; Sport treiben*) who may be reasonably considered likely (der vernünftigerweise als wahrscheinlich betrachtet werden kann; *to consider* — *überlegen; in Betracht ziehen*) to take them for a walk (sie zu einem Spaziergang mitzunehmen). No decent-souled mortal can long resist the pleading

of several pairs of walk-beseeking dog-eyes (kein Sterblicher mit einer anständigen Seele kann dem Bitten mehrerer Paare von um Spaziergang flehenden Hundeaugen lange widerstehen; *decent* — anständig, ordentlich; *soul* — Seele; *pleading* — bittend, flehend; *to plead* — bitten, flehen; *to beseech* — ersuchen, flehen, bitten);

3

His most innocent flirtations were watched with the straining eagerness which a group of unexercised terriers concentrates on the slightest movements of a human being who may be reasonably considered likely to take them for a walk. No decent-souled mortal can long resist the pleading of several pairs of walk-beseeking dog-eyes;

James Cushat-Prinkly was not sufficiently obstinate or indifferent to home influences (James Cushat-Prinkly war nicht ausreichend stur oder gleichgültig gegenüber häuslichen Einflüssen) **to disregard the obviously expressed wish of his family** (um den offensichtlich ausgedrückten Wunsch seiner Familie zu ignorieren) **that he should become enamoured of some nice marriageable girl** (dass er sich in ein nettes heiratbares Mädchen verlieben sollte; *to enamour* — verliebt machen), **and when his Uncle Jules departed this life** (und als sein Onkel

Jules dieses Leben verließ) and bequeathed him a comfortable little legacy (und ihm ein komfortables kleines Erbe hinterließ; *comfortable* — *gemütlich, komfortabel*) it really seemed the correct thing to do (schien es wirklich das Richtige zu sein; *the correct thing* — *das Richtige*) to set about discovering someone (es anzugehen jemanden zu finden; *to set about* — *in Angriff nehmen; angehen*) to share it with him (um es mit ihm zu teilen).

4

James Cushat-Prinkly was not sufficiently obstinate or indifferent to home influences to disregard the obviously expressed wish of his family that he should become enamoured of some nice marriageable girl, and when his Uncle Jules departed this life and bequeathed him a comfortable little legacy it really seemed the correct thing to do to set about discovering someone to share it with him.

The process of discovery was carried on more by the force of suggestion and the weight of public opinion (*der Fortschritt der Entdeckung wurde mehr durch die Kraft der Anregung und das Gewicht der öffentlichen Meinung getragen; process* — *Vorgang; Verlauf; Fortschritt*) than by any initiative of his own (*als durch irgendeine Initiative durch ihn selbst*); a clear working majority of his female relatives and the aforesaid matronly

friends had pitched on Joan Sebastable (eine klar brauchbare Mehrheit seiner weiblichen Verwandtschaft und zuvor erwähnten matronenhaften Freundinnen hatte auf Joan Sebastable gesetzt; *working majority* — *brauchbare Mehrheit*; *working* — *arbeitend*; *funktionierend*) **as the most suitable young woman in his range of acquaintance** (als die geeignetste junge Frau aus seiner Bekanntschaft) **of whom he might propose marriage** (der er einen Heiratsantrag machen könnte; *to propose* — *vorschlagen*; *marriage* — *Ehe*), **and James became gradually accustomed to the idea** (und James gewöhnte sich langsam an die Idee; *accustomed* — *gewohnt, gewöhnlich*; *custom* — *Gewohnheit, Brauch*) **that he and Joan would go together through the prescribed stages of congratulations** (dass er und Joan zusammen durch die vorgeschriebenen Stufen von Gratulationen), **present-receiving** (Geschenke erhalten), **Norwegian or Mediterranean hotels** (norwegische oder mediterrane Hotels), **and eventual domesticity** (und endlich Häuslichkeit).

5

The process of discovery was carried on more by the force of suggestion and the weight of public opinion than by any initiative of his own; a clear working majority of his female relatives and the aforesaid matronly friends had pitched on Joan Sebastable as the most suitable young woman in his

range of acquaintance to whom he might propose marriage, and James became gradually accustomed to the idea that he and Joan would go together through the prescribed stages of congratulations, present-receiving, Norwegian or Mediterranean hotels, and eventual domesticity.

It was necessary, however to ask the lady (*es war jedoch notwendig, die Dame zu fragen*) what she thought about the matter (*was sie über die Sache dachte; **matter** — *Angelegenheit; Sache**); the family had so far conducted and directed the flirtation with ability and discretion (*die Familie hatte bis jetzt den Flirt mit Können und Diskretion geleitet und gelenkt; **to conduct** — *dirigieren; leiten; **ability** — *Fähigkeit, Begabung, Können***), but the actual proposal would have to be an individual effort (*aber der tatsächliche Antrag würde eine persönliche Bemühung sein müssen; **effort** — *Aufwand; Anstrengung; Bemühen**).

6

It was necessary, however to ask the lady what she thought about the matter; the family had so far conducted and directed the flirtation with ability and discretion, but the actual proposal would have to be an individual effort.

Cushat-Prinkly walked across the Park towards the Sebastable residence in a frame of mind that was moderately complacent (Cushat-Prinkly ging in einer gemäßigt selbstgefälligen Stimmung durch den Park auf die Sebastable-Residenz zu; *the Park* = *Hyde Park*; **frame of mind** — *Geisteshaltung; Stimmung; frame* — *Rahmen*). As the thing was going to be done (nachdem die Sache /ohnehin/ getan werden würde; **to be going to** — *etwas tun werden*) he was glad to feel (war er dankbar zu wissen) that he was going to get it settled and off his mind that afternoon (dass er sie diesen Nachmittag geregelt und aus seinen Gedanken haben würde). Proposing marriage, even to a nice girl like Joan (einen Heiratsantrag zu machen, sogar einem netten Mädchen wie Joan), was a rather irksome business (war eine eher ärgerliche Angelegenheit), but one could not have a honeymoon in Minorca (aber man konnte keine Flitterwochen auf Minorca) and a subsequent life of married happiness without such preliminary (und ein anschließend Leben von verheiratetem Glück ohne solch ein Vorspiel haben).

7

Cushat-Prinkly walked across the Park towards the Sebastable residence in a frame of mind that was moderately complacent. As the thing was going to be done he was glad to feel that he was going to get it settled and off his

mind that afternoon. Proposing marriage, even to a nice girl like Joan, was a rather irksome business, but one could not have a honeymoon in Minorca and a subsequent life of married happiness without such preliminary.

Wie lese ich dieses Buch?

Liebe Leserinnen und Leser!

Sie haben hier **nicht** das nächste adaptierte Buch vor sich, das auf einer gekürzten und vereinfachten Fassung des Originaltexts basiert.

Sondern vor allem ein **interessantes Buch in einer Fremdsprache**, das in der echten, “lebendigen” Sprache in der **Originalfassung des Autors** wiedergegeben wird.

Sie müssen sich überhaupt nicht an einen Tisch setzen, um mit dem Unterricht zu beginnen. Dieses Buch kann **überall gelesen werden** – zum Beispiel in der U-Bahn oder auf der Couch, wenn Sie sich nach der Arbeit ausruhen. Denn die Einzigartigkeit dieser Methode liegt gerade darin, dass Sie sich die fremdsprachigen Vokabeln ganz ohne Pauken und ohne zusätzliches Wörterbuch schnell von selbst merken, einfach, weil sich diese im Text wiederholen.

Sie lesen ganz entspannt einen Originaltext und verstehen dabei jedes Wort und jeden Ausdruck ohne Wörterbuch!

Es gibt viele Klischees, wenn es darum geht, eine Fremdsprache zu erlernen: dass nur Menschen mit einem besonderen Talent oder bestimmten Vorkenntnissen (Zweit- oder Drittsprache usw.) eine neue Sprache lernen könnten, dass dies fast von der Wiege aus erfolgen

sollte und vor allem, dass es im Allgemeinen eine schwierige und ziemlich mühsame Aufgabe ist.

Das stimmt aber alles nicht! Die langjährige und erfolgreiche Anwendung von Ilya Franks Lesemethode beweist:

Jeder kann interessante Bücher in einer Fremdsprache lesen!

Und das

In jeder Sprache

In jedem Alter

und auch auf jedem Niveau (beginnend mit Anfänger)!

Also, “wie geht das?”

Bitte öffnen Sie eine Seite dieses Buches. Sie werden sehen, dass der Text in Abschnitte unterteilt ist. Zuerst kommt die angepasste Passage — ein Text mit einer wörtlichen deutschen Übersetzung und einem kleinen lexikogrammatistischen Kommentar. Dann folgt derselbe Text noch einmal, aber diesmal ohne Übersetzung und Kommentare.

Wenn Sie die Fremdsprache erst seit Kurzem lernen, sollten Sie zuerst den kommentierten Text und daraufhin denselben Text ohne die Kommentare lesen. Wenn Sie die Bedeutung eines Wortes vergessen haben, aber Ihnen der Zusammenhang im Großen und Ganzen klar ist, dann müssen Sie dieses Wort nicht extra im kommentierten Abschnitt heraussuchen. Sie werden diesem Wort wiederbegegnen.

Der nicht-adaptierte Text dient dazu, dass Sie eine Zeit lang — wenn auch nur kurz — “ins kalte Wasser geworfen werden”. Nachdem Sie den nicht-adaptierten Text gelesen haben, lesen Sie den darauffolgenden, angepassten Text. Zum Zweck der Wiederholung zurückgehen brauchen Sie nicht! Lesen Sie einfach weiter.

Mit diesem Buch können Sie auch Ihr Hörverständnis trainieren/verbessern.

Das Buch enthält ein Hörbuch, das entsprechend der Adaptionabschnitte in Fragmente aufgeteilt ist. Vor jedem Originaltextfragment finden Sie dessen Nummer.

Zuerst wird die Flut an unbekanntem Wörtern und Formen überwältigend auf Sie wirken. Aber haben Sie keine Angst: niemand testet Sie!

Beim Lesen “beruhigt sich alles” (auch, wenn es erst bei der Mitte oder sogar gegen Ende des Buches passiert) und Sie werden überrascht sein: “Warum kommt schon wieder die Übersetzung und der Wortstamm — mir ist alles klar!” Wenn dieser Moment der “Klarheit” eintritt, können Sie das Gegenteil machen: Lesen Sie zuerst den nicht-adaptierten Teil und schauen Sie sich dann den adaptierten an. Diese Art zu lesen ist auch für jene empfehlenswert, die die Sprache bereits auf einem fortgeschrittenen Niveau beherrschen.

Sprache ist von Natur aus ein Mittel zum Zweck, aber kein Selbstzweck. Deshalb wird eine neue Sprache nicht dann am besten aufgenommen, wenn “eingepaukt” wird, sondern wenn sie auf natürliche Weise verwendet wird — entweder in der Live-Kommunikation oder in Form einer unterhaltsamen Lektüre. Damit lernt es sich von selbst.

Vokabellernen sollte nicht langweiliges Auswendiglernen von Wörtern und Regeln bedeuten, sondern lebendig sein und auf vielen neuen Eindrücken basieren.

Anstatt ein Wort mehrmals zu wiederholen, ist es oft besser, dem Vokabel in verschiedenen Kombinationen und in verschiedenen semantischen Kontexten zu begegnen. Der Großteil des allgemeinen Wortschatzes bleibt Ihnen aufgrund der Textlektüre auf eine natürliche Weise und ohne Pauken erhalten, weil der Wortschatz ständig wiederholt wird. Daher müssen Sie nach dem Lesen des Textes nicht aktiv versuchen, sich Wörter daraus zu merken. “Ich mache nicht weiter, bevor ich das hier nicht kann” — dieses Prinzip passt hier nicht. Je intensiver Sie lesen und je schneller Sie im Text vorankommen, desto

besser für Sie. Auch wenn es seltsam klingt, in diesem Fall gilt: je oberflächlicher und je entspannter Sie lesen, desto besser. Denn dann erledigt die Menge an Stoff die Arbeit von alleine und die Menge führt schließlich zu Qualität. Sie müssen also nur lesen — denken Sie am besten gar nicht daran, dass Sie eine Fremdsprache erlernen wollen, sondern konzentrieren Sie sich einfach auf den Inhalt des Buches!

Das Hauptproblem aller, die jahrelang eine Sprache lernen, ist, dass sie die Sprache sehr langsam erlernen und sich nicht voll darauf einlassen. In Wirklichkeit muss man eine Sprache aber nicht so sehr erlernen, als sich daran gewöhnen. Beim Spracherwerb geht es weniger um rationales Verständnis oder ein gutes Gedächtnis als um praktische Übung. In diesem Sinne ähnelt das Erlernen einer Sprache dem Erlernen einer Sportart — auch sie muss ständig betrieben werden, um Ergebnisse zu erzielen. Wenn Sie kompletter Anfänger sind und viel lesen, können Sie damit rechnen, innerhalb von drei bis vier Monaten eine neue Sprache flüssig lesen zu können. Wenn Sie im Gegensatz dazu nur ab und zu pauken, quälen Sie sich damit nur selbst und treten am Fleck. Sprache in diesem Sinne ist wie ein Eisberg — Sie müssen ihn schnell erklimmen! Solange Sie es nicht bis zur Spitze schaffen, werden Sie immer wieder hinunterrollen. Wenn Sie einmal so weit sind, dass Sie frei lesen können, werden Sie diese Fähigkeit nie wieder verlieren, auch wenn Sie erst Jahre später wieder in dieser Sprache lesen. Aber Sie sollten gleich von Beginn an aktiv lesen, um dieses Können zu erwerben — ansonsten besteht das Risiko, dass alles Gelernte wieder verschwindet.

Und was mit der Grammatik? Um einen derart kommentierten Text zu verstehen, sind keine ausführlichen Grammatikkenntnisse erforderlich — es wird alles von selbst klar. Bestimmte Formen tauchen immer wieder auf und die Grammatik wird auch intuitiv verstanden. Schließlich lernen Menschen, die in eine neue Sprachumgebung gezogen sind, die Sprache auch oft einfach durch das Umfeld und ohne sich jemals mit Grammatik befasst zu haben. Dies soll Sie nicht von der Grammatik abhalten (Grammatik ist sehr interessant, befassen Sie sich ruhig damit). Aber Sie sollen nicht glauben, dass Sie mit dem Lesen dieses Buches nur anfangen können, wenn Sie alle Regeln und grammatischen Grundlagen kennen.

Diese Bücher helfen Ihnen, eine wichtige Barriere zu überwinden: Sie gewinnen an Wortschatz, gewöhnen sich an die Logik der Sprache und sparen viel Zeit und Mühe.

Jane Austen

Emma

Lady Susan

Pride and Prejudice

L. Frank Baum

The Wonderful Wizard of Oz

Lewis Carroll

Alice's Adventures in Wonderland

Gilbert Keith Chesterton

The Flying Stars

Charles Dickens

A Christmas Carol

Arthur Conan Doyle

A Scandal in Bohemia

The Adventure of the Blue Carbuncle

The Man with the Twisted Lip

The Red-Headed League

The Speckled Band

F. Scott Fitzgerald

The Great Gatsby

Washington Irving

Rip Van Winkle

George Orwell

Animal Farm

Edgar Allan Poe

The Black Cat

John Ruskin

The King of the Golden River

Saki

Laura

Sredni Vashtar

The Lumber Room

The Philanthropist and the Happy Cat

The Story-Teller

Mark Twain

Legend of Sagenfeld, in Germany

Herbert George Wells

The Country of the Blind

Oscar Wilde

The Canterville Ghost

*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com